

Ana, a language of the Dogon group in Northern Mali and its affinities



**[DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT -NOT FOR CITATION WITHOUT REFERENCE TO
THE AUTHORS]**

Roger Blench
Kay Williamson Educational Foundation
8, Guest Road
Cambridge CB1 2AL
United Kingdom
Voice/ Ans (00-44)-(0)7847-495590
Mobile worldwide (00-44)-(0)7967-696804
E-mail rogerblench@yahoo.co.uk
<http://www.rogerblench.info/RBOP.htm>

This printout: July 8, 2012

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction 2
2. Location, history and sociolinguistic situation..... 2
 2.1 Nomenclature 2
 2.2 Location and settlements 2
 2.3 Language status..... 2
 2.4 Ana culture and history 2
 2.5 The classification of Ana 2
3. Phonology 2
 3.1 Vowels 2
 3.2 Consonants 3
 3.3 Tones 3
5. Ana wordlist..... 3

1. Introduction

This is an annotated wordlist of the Ana Tiņa language, part of the Dogon group, spoken in northern Mali. The wordlist was collected from a group of villagers in Ana on the 3rd and 5th of March 2005. The informants were;

Bukari Kanda Tele
Boureima Antemele
Allaye Entaandu
Bine Antinbe
Adulay Suleiman
Saidu Antaandu
Amadu Ali Tele

We would like to thank them for their patience.

The wordlist was collected as a ‘one-shot’ exercise and the transcription must therefore be regarded as preliminary. This analysis was prepared by Roger Blench, who added the comparative observations¹. This document is being circulated to scholars for comment.

2. Location, history and sociolinguistic situation

2.1 Nomenclature

According to the elders, the language spoken in Ana is Ana Tiņa and the name for the people is Ana Bõmu. There was some uncertainty about this.

2.2 Location and settlements

The village of Ana is divided into four wards, Áná, Gánùgò, Pěņe and Kìimbe. Its location, as determined by GPS is N 14 40.25 and W 3 07.15.

2.3 Language status

The Ana language is presently being transmitted to the children. The second languages of Ana speakers are Tebul Ure and Jamsay Tegu. Fulfulde, a dominant language in the zone, is spoken by some individuals. Given that the Ana live in a single settlement, there are unlikely to be more than 500 speakers.

2.4 Ana culture and history

The Ana today are all Muslim.

2.5 The classification of Ana

Calame-Griaule (1956) does not mention this group.

3. Phonology

The phonology of Ana is based on rapid observations and should therefore be regarded as tentative at this stage.

3.1 Vowels

Ana probably has seven phonemic vowels;

¹ The authors are grateful to the Swiss Ethno-archaeological project for providing funding for this survey.

	Front	Central	Back
Close	i		u
Close-Mid	e		o
Open-Mid	ɛ		ɔ
Open		a	

Ana permits all vowels to be long or short and all short vowels can be nasalised. Examples of nasalised long vowels are not so far recorded, but certainly exist in other Dogon lects.

3.2 Consonants

Ana consonants are as follows:

	Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Labial-velar	Glottal
Plosive	p b	t d			k g		
Nasal	m	n		ɲ	ŋ		
Trill		r					
Fricative		s z	[ʃ] [ʒ]				h
Affricate				dʒ			
Approximant				y		w	
Lateral Approximant		l					

There appears to be certain amount of allophonic or free variation between voiced and voiceless alveolars and velars especially in medials. Thus a single elicitation session two speakers may produce the same word with k/g/, t/d. The same is true of the palatal forms of alveolar fricatives; these seem to be in free variation with non-palatal forms. [ʃ] and [ʒ] are may not be distinct phonemes and /s/ and /ʃ/ can be produced in parallel especially in initial position, perhaps reflecting perceptions of sentence context. However, in some words, /ʃ/ can be strongly palatalised, possibly a remnant of a lost syllable.

3.3 Tones

Ana has two tones, High and Low.

5. Ana wordlist

The wordlist was elicited via Bambara, French and Fulfulde. This is not entirely satisfactory as pervasive multi-lingualism among the Dogon means that speakers could well be influenced by the phonology or lexis of the second language.

The most likely uncertainties in transcription are vowel length, nasalisation versus syllable-final nasals and the distinction between /e/ and /ɛ/ and /o/ and /ɔ/.

English	Français	Ana	Commentary
tree	arbre	timɛ	
leaf	feuille	timɛ kulɔ	
root	racine	timɛ diigo	
branch	branche	timɛ numaye	
bark	écorce	zee	
thorn	épine	timɛye	
grass	herbe	ɔa	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
mushroom	champignon		
seed/stone/pip	semence/graine	toŋɔ	
charcoal	charbon	genmɛɛ	
dust	poussière	unrɔnurɔn	
ashes	cendres	duɛ	
mud, clay	boue, argile	pɔndɔ	
dew	rosée	eelugo	
stone	Pierre	kin/tabaa	
pebble	cailloux	kin	
sand	sable	sonsɔm	
smoke	fumée	kumo	
fire	feu	goo	
water	eau	inji	
rain	pluie	anruwɔn	
cloud	nuage	kuluba	
lightning	éclair		
rainy season	saison des pluies	zinraan	
dry season	saison sèche	idɪbaran	
year	année	anrangu[d]u	
today	aujourd'hui	iye	
yesterday	hier	niŋaan	
tomorrow	demain	egu	
morning	matin	wagaa	
evening	soir	dendadu	
day	jour	wagaa	
night	nuit	dendaa	
moon	lune	sɔ[w]a	
sun	soleil	idigo	
star	étoile	tɔndo	
wind	vent	ɛnɛ	
sky	ciel	azakaan	
god	Dieu	anba	
ground	sol	duyɛigo	
river	fleuve	debe	
stream	rivière	ɔnɔ	
pond, lake	marigot	taga	
hill	colline	koŋɔ	
bush	brousse	oigo	
field	champ	mɛnɛ	
market	marché	ɛba	
house	maison	'lo	
room	chambre	gu[d]a	
wall	mur	'lotunugo	
roof	toit	dɛbugo	
shelter	abri, hangar		
stone shelter	hangar en pierre		
granary	grenier	gɔa	
well	puits	sogo	
road, path	route, sentier	odugo	
village	village	dama	
public place	place	obugo	
human being	personne	lo	
man	homme	ann	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
woman	femme	ye	
child	enfant	ene	
husband	mari	nuṅɔ	
wife	épouse	ye	
co-wife	co-épouse	yelalgo	
father	père	diye	
mother	mère	nii	
mother's brother	frère de la mère	ledu	
mother's sister	soeur de la mère		
older brother	grand-frère		
younger brother	petit-frère		
sister	soeur		
son	fil	enemiye [- -]	
daughter	fil	enemiye [-]	
friend	ami	lalṅɔ	
stranger	étranger	loɖu	
chief	chef		
hunter	chasseur	dana	
weaver	tisserand	soṅtii	
thief	voleur	gunhi	
doctor	guérisseur	zoṅu	
witch	sorcière	dugu	
corpse	cadavre	tibe	
blacksmith	forgeron	zeme	
potter	potier	edumai	
slave	esclave	gunɔ	
twin	jumeau	nime	
prophecy	prophétie		
shame	honte		
fear/fright	peur		
bravery/courage	courage		
laughter	rires		
wisdom	sagesse		
guilt	culpabilité		
anger	colère		
race/running	course		
sleep	sommeil		
circumcision	circoncision		
death	mort		
name	nom		
grave	tombe		
song	chanson		
proverb	proverbe		
story	histoire		
word	mot		
lie	mensonge		
news	nouvelles		
hunger	faim	giya	
horn	corne	kila	
tail	queue	dula	
egg	oeuf	too	
wing	aile	kakada	
feather	plume	kula	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
anthill	termitière/fourmilière		
hole, pit	trou	bondo	
hole in tree	trou dans arbre		
poison	poison	dugo	
load	fardeau, charge	dua	
firewood	bois de feu	tiye	
stick	bâton	tana	
work	travail	bire	
war	guerre	kɔnbɔ	
fighting	combat	zaŋ	
medicine	médicament	ɔnhi	
money	argent	kɛɛ	
shadow	ombre	kinde	
thing	chose	ki	
land/country	pays		
sickness/disease	maladie	kiŋɛ	
smallpox	variole	barankɔndɔ	
diarrhoea	diarrhée, écoulement du ventre	saliyaŋ	
arthritis	arthrite		
goitre	goitre		
fever	fièvre	ɔgunu	
boil	furoncle	sɔbɔgɔsi	
sore/wound	plaie	ladugu	
scar	cicatrice	ladunama	
brain	cervelle		
head	tête	kuo	
eye	oeil	gidiye	
face	visage	gidenɔmgo	
cheek	joue	pama	
forehead	front	dime	
nose	nez	kindaa	
ear	oreille	sunnu	
mouth	bouche	kene	
lip	lèvre	kenɛgudu	
tooth	dent	inn	
tongue	langue	nɛmda	
throat	gorge	ɔdɔgɔ	
neck	cou	kɔɔ	
jaw	mâchoire		
chin	menton	bea	
shoulder	épaule	guba	
armpit	aisselle	kakada	
arm	bras	numa	
elbow	coude	tɔndɔɔ	
leg	jambe		
foot	ped	lateben	
thigh	cuisse	paga	
knee	genou	kundugo	
nail	ongle	numakɔnbiliye	
breast (female)	sein	enme	
stomach	ventre	bɛdɛ	
navel	nombril	bɔŋɔ	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
back	dos	tunugo	
buttocks	fesses		
penis	pénis		
vagina	vagin		
clitoris	clitoris		
skin	peau	gudugo	
bone	os	kinran	
rib	côte		
vein	veine		
blood	sang	jenji	
breath	souffle		
tear	larme		
saliva	salive	somdo	
bone marrow	moelle		
sweat	sueur	udu	
urine	urine	omdu	
faeces	merde		
hair	cheveux	kukulo	
beard	barbe	beyakulo	
liver	foie		
heart	coeur	kindaduga	
intestines	intestins	bidim	
lung	poumon	puzupazu	
body	corps	godugo	
meat	viande	nama	
animal	animal	asege	
camel	chameau	ogonyogo	
cow	vache	na pl. namu	
bull	taureau	nazaŋu	
goat	chèvre	ine	
sheep	mouton	pege	
pig	cochon	tol	
horse	cheval	som	
donkey	âne	zamduru	
dog	chien	injεε	
cat	chat	gaan	
elephant	éléphant	gɔnhinsanran	
buffalo	buffle		
lion	lion	dunyara	
leopard	tigre/panthère	taapile	
hyena	hyène	taa	
civet	civette		
genet	genette		
jackal	chacal	oinjεε	
fox	renard		
wart-hog	phacochère		
antelope I	antilope	lođu	
antelope II	antilope		
antelope III	antilope		
antelope IV	antilope		
porcupine	porc-épic	kenmen	
vervet monkey	singe	ɔnmɔn	
patas monkey	singe rouge	ɔnmɔn ban	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
baboon	babouin	koe	
galago	galago		
squirrel	écureuil	endekuwen	
zorilla	zorille		
hedgehog	hérisson	ibrikiidu	
mongoose	mangouste		
dassie	daman des rochers		
hare	lièvre	zomɔ	
bush rat	rat de brousse	gudū	
shrew	musaraigne		
mouse	souris	oe	
aardvark	oryctérope		
house-bat	chauve-souris	kikiđū	
fruit-bat	roussette	ađū	
crocodile	crocodile, caïman	ɔɔn	
chameleon	caméléon	endezina	
agama lizard	margouillat	ɔndɔbanru	
gecko	gecko, salamandre		
monitor lizard	iguane, varan		
toad	crapaud	ɔnɔ	
frog	grenouille	beguzu	
tortoise	tortue	angunuru	
snake	serpent	kidagal	
cobra	cobra		
python	python		
fish	poisson	idū	
bird	oiseau	anzan	
chicken	poule	ede	
cock	coq	erekongo	
pigeon	pigeon	gunbaa	
guinea-fowl	pintade	ɔnmɛɛ	
vulture	vautour	duba	
cattle-egret			
hawk	épervier	tebu	
owl	hibou	endun	
bush-fowl	perdrix	sugu	
swallow	hirondelle	welewele	
pie crow	corbeau	yekaŋa	
scorpion	scorpion	tɛɛnɛ	
butterfly	papillon	pipiru	
dragonfly	libellule		
mosquito	moustique	san	
house-spider	araignée de la maison	naran	
spider	araignée		
mason-wasp	guêpe-maçonne	male	
bee	abeille	om	
housefly	mouche	gen	
louse	pou	senme	
cockroach	cafard		
termite	termite/fourmi blanche	zamde	
flying ant	fourmi volante		
grasshopper	sauterelle	kaa	
mantis	mante religieuse		

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
firefly	mouche de feu		
worm	ver de terre		
oil	huile	nii	
fat	graisse	soŋɔn	
salt	sel	nɛm	
soup/sauce	sauce		
food	nourriture/ <i>to</i>	nyɛɛ	
beer	bière		
handle	manche d'outil		
sickle	faucille		
fruit harvester	hameçon de fruit		
firewood knife	couteau de bois de feu		
harvesting knife	couteau de moisson		
cutlass	machette	polgo kukubu	
iron	fer	inana	
axe big	hache grande	sɛgu	
axe small	hache petite	gula	
adze	herminette		
sowing hoe	semneur		
hoe I	houe I	anranwaa	
hoe II	houe II		
knife	couteau	poogo	
mat-knife	couteau pour nattes		
razor	rasoir	siribe	
anvil	enclume	dɛŋɛ	
hammer	marteau	senu / senugo	
pincers	pinces	ɛɛgo	
awl	alène	sobugo	
chisel	burin	kezugo	
tweezers	tire l'épine	ɛnmugo	
bellows	soufflet		
cooling bowl	bol d'eau		
broom	balaie		
bag	sac	bɔrɔ	
fireplace	foyer	ɛŋɛ	
shoe	chaussure	tagu	
hat	chapeau	godugo	
clothing	vêtement	dumŋɔ	
necklace	collier	dugɔi	
ring	bague		
bracelet	bracelet		
mortar	mortier	kunuŋɔ	
pestle	pilon	kuniye	
pot	pot		
pot I	canari I	ɛdugo	
pot II	canari II	pogo	
head-pad	coussinet		
basket	panier	yeduŋɔ	
winnowing tray	tamis	yigo	
mat	natte	niŋɛ	
needle	aiguille	mɛzɛnrɛn	
spear	lance	dugudugu / wada	
bow	arc	tenŋ	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
arrow	flèche	kem ee	
quiver	carquois	kem kəgɔ	
rope	corde	suŋɔ	
stool	tabouret	tunugo	
door	porte	saŋ	
door-frame	seuil		
bed	lit	dunbu	
fence	clôture	kokul	
ladder	échelle	biigo	
canoe	pirogue	səgəkoro	
paddle	pagaie	paaliye	
bee-hive	ruche	luga	
Music	Instruments de musique		
drum I	tambour-sablier	bon	
drum II	tambour		
drum III	tambour		
drum IV	tambour		
hollow logs	blocs de bois		
kora	kora		
lute	luth		
flute	flûte traversière		
whistle	sifflet	anranmaran	
rattle I	hochet calebasse	sagadu	
rattle II	hochet		
transverse horn I	corne	pululu	
transverse horn II	corne	kankile	
iron bell	clochette de fer	ginugɔ	
iron slit bell	clochette de fer à fente	saansaran	
sistrum	sistre des initiés		
clarinet	clarinette	bindiri	
Numbers	Nombres		
one	un	tii	
two	deux	nɔɔ	
three	trois	tandu	
four	quatre	yɛkɛzɛ	
five	cinq	yenum	
six	six	yekulo	
seven	sept	yɛsɔɛ	
eight	huit	yɛsage	
nine	neuf	yɛtua	
ten	dix	yɛpiyɛlu	
eleven	onze	piɛtumasegi	
twelve	douze	piyɛnɔsegi	
twenty	vingt	pɔɔnɔ	
twenty-one	vingt et un	pɔɔnɔtumasegi	
thirty	trente	pɔɔtandu	
forty	quarante	pɔɔkɛdɔ	
fifty	cinquante	pɔɔnum	
sixty	soixante	pɔɔkule	
seventy	soixante-dix	pɔɔsɛɛ	
eighty	quatre-vingt	singe	
ninety	quatre-vingt-dix	singe yɛpiyɛl	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
one hundred	cent	sin pɔɔnɔ	
white	blanc	pile	
black	noir	gɛmɛ	
red	rouge	banrugo	
green	vert		
yellow	jaune		
other colour	autres couleurs		
heavy	lourd	tuŋuu	
light	léger	ɛnru	
large	grand	diyaŋ	
small	petit	kenjem	
many	beaucoup/nombreux	zoigo	
few	peu	dagam	
all	tout	kɛm	
wide	large	wãiŋɔ	
narrow	étroit	ɛm	
hard	dur	ɛiŋɔ	
soft	doux/tendre		
sweet	doux/sucré	ɛlun	
bitter	amer	galun	
sour	acide	danugu	
deep	profond	toiŋɔ	
long	long	zaiŋɔ	
short	court	denu	
good	bon	ɛlun	
bad	mauvais	ɛla	
dirty	sale	nimde	
fat	gros	birinɔ	
thin	maigre	mɛɖun	
near	proche/près	bɛɖum	
far	loin/lointain	wagun	
beautiful	beau	ɛɖun	
ugly	laid, vilain	samgɔ	
hot	chaud	ɔŋu	
cold	froid, frais	keɖun	
strong	fort	paŋagi	
weak	faible	paŋazogonugo	
ripe	mûr	ile	
unripe	cru/vert	koo	
full	plein		
empty	vide	izeŋ	
Verbs	Verbes		
accept	accepter		
accompany	accompagner	nidugo	
add to	ajouter	bada	
agree	être d'accord	abiya	
allow	laisser faire	nemiya	
announce	annoncer	bonɔle	
answer	répondre	saale	
apply (ointment)	oindre/huiler	padiale	
arrive	arriver	yawomnɔ	
ask for	demander	sadule	
be born	naître	lale	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
beat	battre	punɲule	
begin	commencer	tɔɔle	
bend/bow	incliner/courber		
bite	mordre	kɛdɛle	
blow (mouth)	souffler (la bouche)	pobile	
blow (wind)	souffler (vent) I	pupiele	
boil	bouillir	zandile	
borrow	emprunter	yodiele	
braid	tresser	ɛdɛle	
break	casser	mudɔle	
breathe	respirer	ninugo	
bring	apporter	zogo	
build	construire, bâtir	ɔndɔle	
burn	brûler	kubombo	
bury	enterrer	budale	
buy	acheter	ɛba[?]	
call	appeler	yanda[?]	
care for	soigner	zɔɲa	
carry in arms	porter dans les bras		
carry on back	porter sur le dos	babiya	
carry on head	porter sur la tête		
chew	mâcher	togaa	
choose	choisir		
chop down	abattre	zada	
chop/slice	trancher		
close	fermer	pidele	
comb	se peigner		
come	venir	wole	
cook	cuisiner		
count	compter	lugole	
cover	couvrir	dɛbɛle	
crawl	ramper		
cry out	crier	kodugo	
cut	couper	kedɛle	
dance	danser	gegele	
die	mourir		
dig	creuser/labourer	gɔgɔle	
divide	diviser		
do	faire	karanle	
draw water	puiser	kɔbale	
dream	rêver		
drink	boire	nyale	
drive away	chasser/éloigner/repousser		
drop	laisser tomber		
dry up	sécher		
eat	manger	nyɛle	
enter	entrer	nɔ	
extinguish	éteindre	jɛle	
fall	tomber	pilele	
fear	craindre		
fill	remplir	bada	
find	trouver	yabeɛm	
finish	terminer	yaije	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
fly (v.)	voler (oiseaux/avion)	kilile	
fold	plier	mɛnale	
follow	suivre	dibiyale	
forbid	interdire	dɔgɔle	
forget	oublier	idɛle	
gather	réunir	mubɔle	
give	donner	idɛɛle	
give birth	accoucher		
go	aller	unle	
go down	descendre	sugole	
go out	sortir	gondule	
go up	monter	ilele	
greet	saluer	podole	
grill	griller		
grind	broyer		
grow/increase	grandir, croître		
hear	entendre	nɔle	
help	aider	badule	
hide	caler	bandiyɛle	
hold	tenir		
insult	insulter	dɔɔle	
jump	sauter	tɔnbule	
kill	tuer	jɛɛle	
know	savoir		
lack	manquer		
laugh	rire	madule	
learn	étudier/apprendre	wɛdiyɛle	
leave	laisser	dɔgɔle	
lend	prêter	indɛle	
lick	lécher	dɛgɛle	
lie	mentir		
lift onto head	soulever	zɛnɛle	
light	allumer	tɔndɔle	
like/love	aimer	ɛbugiyɛle	
limp	boiter		
listen	écouter	nudiyɛle	
look for	chercher	dunɔle	
lose	perdre	madile	
make a mistake	se tromper	saniyɛle	
marry	épouser		
measure	mesurer		
milk	traire	ɛnmɛle	
mix	mélanger		
open	ouvrir		
peel	éplucher		
pick up	ramasser		
pierce	percer	sɔbɔle	
plaster	crépir	tadule	
play	jouer	kemnele	
pound	piler	toole	
pour	verser	ubɔle	
pull	tirer	diliyɛle	
push	pousser	danbile	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
put	poser/placer	dunule	
put away	remiser/ranger		
rain	pleuvoir	tɛɣele	
read	lire	zangule	
refuse	refuser	kɔɔdule	
remember	se souvenir		
repair	réparer	daandule	
resemble	ressembler	mulile	
rest	se reposer	sumɔle	
return	revenir	kɔnɔle	
ride	monter un animal	nagɛle	
rub	frotter		
run	courir	zɔbɔle	
say	dire	dɔmle	
scratch	gratter		
see	voir	wɔle	
sell	vendre	dɔnrɔnle	
send	envoyer	tɔɔle	
sew	coudre	piyele	
shake	secouer	zigibele	
sharpen	aiguiser	sindele / nɛɛle	
shave	se raser	kaale	
shoot	tirer	taale	
show	montrer	damdele	
sing	chanter	nuŋɔle	
sit down	s'asseoir/être assis	obiyele	
sleep	dormir	niyele	
smell	sentir	zinzিয়েle	
smoke (tobacco)	fumer (tabac)	niyele	
sneeze	éternuer		
snore	ronfler		
soak	faire tremper		
sow	semer	tɔɔle	
spit	cracher	namle	
stay	rester		
steal	voler	guenle	
stick onto	coller	tadule	
sting	piquer	sɔbɔle	
stroll	se promener	yaliyele	
suck	sucer/téter	adule	
swallow	avaler	mirenle	
sweep	balayer	senbele	
swell	gonfler	bale	
swim	nager	mugole	
take	prendre	togule	
take off	ôter		
taste	goûter	nɛmɛle	
teach	enseigner	wɛdiyɛmɛle	
tear	déchirer	kasiyele	
tell	raconter	danmle	
think	penser		
throw	jeter	gidɛle	
tie	nouer/attacher	kɔmɔle	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
touch	toucher, palper	tabule	
tremble	trembler		
try	essayer		
turn over	se retourner		
twist	tordre		
undress	se déshabiller		
unfold	déplier	mənɛɛle	
untie	dénouer/détacher	kɔmɔɔle	
urinate	uriner		
vomit	vomir	gulɔle	
wait	attendre	dɔmiyɛle	
walk	marcher	unle	
want/need	vouloir/avoir besoin	ɛbujɛle	
wash s.t.	laver q.c.	mɔgɔle	
wash self	se laver	diyɛle	
weave	tisser	tiyɛle	
weed	sarcler/arracher les herbes	gudɔle	
whisper	chuchoter		
whistle	siffler	sudɔle	
wipe (nose)	se moucher	unbole	
write	écrire	tɔŋɔle	
yawn	bâiller		
Q words	Questions		
where?	où	anbaa ?	
when?	quand		
how?	comment	kinjɛma ?	
how many?	combien	aŋa ma ?	
why?	pourquoi	inje danu ma ?	
who?	qui	an ma ?	
what?	quoi	kinjen	
Others	Autres		
here	ici	un gun	
there	là	mage	
left	à gauche	nandaba	
right	à droite	nyɛnba	
north	nord	dudaga	
south	sud	tɛndaga	
east	est	tumɔm	
west	ouest	pilem	
I, me	je, moi	mi	
you	toi	o	
he, she, it	lui, elle	na	
we, us	nous	ye	
all of us	nous tous		
you	vous	bo	
they, them	ils	mamɔ	

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

Plants

English	Français	Ana	Commentary
Cassava ²	manioc	banagu tana	
Sweet potato ³	patate douce	banagu bumba	
Wild yam	igname de brousse		
Sorghum ⁴	grand mil	èmá	
Bulrush millet ⁵	petit mil	yí	
Fonio ⁶	fonio	pɔ́	
Maize* ⁷	mais	sánè èmà	
Rice* ⁸	riz	àdà	
Cowpea ⁹	nyebe	nìm	
Bambara groundnut ¹⁰	pois de terre	ɛɛ ɣemɛ	
Groundnut ¹¹	arachide	ɛɛ banu	
Tiger-nut ¹²	souche à manger	gwadĩ kubɔŋ	
Nutgrass	souche à parfum	gwadĩ mayam	
Garden egg ¹³	aubergine	keebe	
Okra ¹⁴	gombo	poro	
Sorrel/roselle ¹⁵	oseille	anzu	
Kenaf ¹⁶	kenaf	kule ire	
Birdseye chili* ¹⁷	piment	sabtere	
Onion	oignon	gaw	
Garlic ¹⁸	ail	anzara gaw	
Tomato ¹⁹	tomate	tamas	
Melon (other) ²⁰	courge	zɔɔ	
Edible squash ²¹	potiron		
Sesame ²²	sesam	palle	
Pawpaw* ²³		papay	
Gourd (Generic)	calebasse	kɔrɔ	
Gourd-bottle ²⁴	bouteille		

² (Manihot esculenta)

³ (Ipomoea batatas)

⁴ (Sorghum bicolor)

⁵ (Pennisetum spp.)

⁶ (Digitaria exilis)

⁷ (Zea mays)

⁸ (Oryza sativa/ glaberrima)

⁹ (Vigna unguiculata)

¹⁰ (Vigna subterranea)

¹¹ (Arachis hypogaea)

¹² (Cyperus esculentus)

¹³ (Solanum melongena)

¹⁴ (Abelmoschus esculentus)

¹⁵ (Hibiscus sabdariffa)

¹⁶ (Hibiscus cannabinus)

¹⁷ (Capsicum annum)

¹⁸ (Allium sativum)

¹⁹ (Lycopersicon esculentum)

²⁰ (Cucumis spp)

²¹ (Cucurbita pepo)

²² (Sesamum indicum)

²³ (Carica papaya)

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
Gourd (spherical) ²⁵	calebasse ronde	kɔdɔ diaŋ	
warty gourd	calebasse furonclé	kɔdi kundu	
gourd spoon	louche	kɔdi bɔŋgɔ	
beer gourd		kɔdɔ pum	
Other gourds	autres calebasses	kɔdɔ dene	small
Cotton	coton	kɛmɛ	
Cola	cola	wolo	
Fan-palm ²⁶	rônier	sim	
Dum palm	doumier	nɛmɛ	
Baobab ²⁷	arbre de pain	ɔdɔ	
Shea tree ²⁸	karité	mindɪ	karehi
Locust tree ²⁹	néré	loogo	narehi
Locust-bean cakes		pudu	
<i>Guiera senegalensis</i>			njeloki
<i>Anogeissus leiocarpus</i>			kojoli
<i>Securidaca longepedunculata</i>			geleje, alale
<i>Piliostigma reticulatum</i>			barki
<i>Cassia tora</i>			ulo
<i>Acacia albida</i>	balanzan	shɛndɛ	ceeki
<i>Balanites aegyptiaca</i>			
Tamarind ³⁰	tamarinier	ɔmbo	
Sodom apple ³¹			
Tree sp. I	arbre sp. I	kumbu	
Tree sp. I	arbre sp. I	kuda	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɔlmɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	ágùù	
Tree sp. I	arbre sp. I	siriba	
Tree sp. I	arbre sp. I	mɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	tun plɛ	
Tree sp. I	arbre sp. I	kunu	
Tree sp. I	arbre sp. I	gwoɣe	
Tree sp. I	arbre sp. I	ɛm	
Tree sp. I	arbre sp. I	pubum	
Tree sp. I	arbre sp. I	dɛndɛn	
Tree sp. I	arbre sp. I	kambe	
Tree sp. I	arbre sp. I	ɛnzandu	
Tree sp. I	arbre sp. I	kumbu plɛ	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɛɣɛza	
Tree sp. I	arbre sp. I	eene	
Tree sp. I	arbre sp. I	zɔɔŋ	
Tree sp. I	arbre sp. I	ogola	
Tree sp. I	arbre sp. I	kɔndɔndɔ	
Tree sp. I	arbre sp. I	bidin	

²⁴ (*Lagenaria siceraria*)

²⁵ (*Cucurbita maxima*)

²⁶ (*Borassus aethiopum*)

²⁷ (*Adansonia digitata*)

²⁸ (*Vitellaria paradoxa*)

²⁹ (*Parkia biglobosa*)

³⁰ (*Tamarindus indica*)

³¹ (*Calotropis procera*)

R.M. Blench Ana Wordlist Circulated for comment

English	Français	Ana	Commentary
Tree sp. I	arbre sp. I	antumbul bide	
Tree sp. I	arbre sp. I	nennem	
Tree sp. I	arbre sp. I	pələmböndu	
Tree sp. I	arbre sp. I	kögulu	